|  |  |
| --- | --- |
| **理事会2018年会议2018年4月17-27日，日内瓦** | logo_C_ |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.7** | **文件 C18/12-C** |
| **2018年2月8日** |
| **原文：英文** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席 |
| 理事会语文工作组的报告 |

|  |
| --- |
| 概要本文件包含根据第154号决议（2014年，釜山，修订版）和理事会第1372号决议提交的理事会语文工作组主席年度报告。需采取的行动请理事会**首肯**本报告。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_参考文件[秘书长的报告](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en)；[第154号决议（2014年，釜山，修订版）](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)；[理事会第1372号决议（2016年，修订版）](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 会议开始并通过议程（[CWG-LANG/8/1](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0001/en)号文件）

由于工作组主席Fayçal Bayouli先生未能出席会议，会议由阿拉伯文副主席Sameera Belal女士（科威特）主持。她宣布会议开始，并向出席会议的代表及远程参会的代表表示欢迎。之后请国际电联副秘书长马尔科姆•琼森先生发言。副秘书长代表国际电联秘书长重申了理事会语文工作组（CWG-LANG）对于国际电联及其成员的重要性，同时对会议议程表示认可。秘书长的报告将通过CWG-LANG提交理事会，按照理事会2017年会议要求成立的研究并评估笔译程序组的报告亦将照此办理。

# 2 秘书长的报告（[CWG-LANG/8/2](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en)号文件）

2.1 与会者收到了有关自2010年以来，以国际电联六种正式语文进行文件翻译方面预算使用变化的详尽信息、国际电联参加有关联合国系统内外其它国际组织所采用程序的机构间会议（IAMLADP and JIAMCATT）的成果，以及有关各组织笔译和口译费用的基准研究。

2.2 CWG-LANG将提供的信息记录在案，同时赞赏秘书处在完善工作方法和实现大会服务成本高效方面所做的努力。

2.3 CWG-LANG亦对秘书处应全权代表大会第154号决议（2014年，釜山，修订版）和理事会第1372号决议的要求而做出的旨在实现增效节支和实现创新的努力表示满意。因此，CWG-LANG向理事会提出建议：

• 鼓励秘书处为回应全权代表大会第154号决议（2014年，釜山，修订版）和理事会第1372号决议的要求，继续寻求完善而做出努力。

# 3 研究并评估笔译程序组的报告（[CWG-LANG/8/3](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0003/en)号文件）

3.1 该组提出了为质量评估而进行的文件分类，并且介绍了有待用于文件制作进程三个阶段（即，项目管理、笔译和文件处理）的标准。会上还提供了有关联合国各组织网页管理的最新情况以及管理使用口译服务的活动的内部指南。

3.2 秘书处还向代表介绍了不同试点项目的最新状况，项目涉及远程口译、笔译外部资源的使用、自动翻译（知识产权组织（WIPO）与一家立陶宛私营公司），以及自动字幕（一家中国私营公司），而且还介绍了在一些主管部门帮助下开展的网页笔译试点项目。

3.3 在网页笔译试点项目方面，秘书处十分感谢参与成员国（埃及、中国、俄联邦和阿根廷）的合作，并且向会议通报，为实现此方法的成本高效且及时，需要做出进一步努力来提高笔译质量，从而避免国际电联各语文科对译文做进一步处理，同时要求与会者向理事会提出建议，允许秘书处开展一个试点项目，由负责成员国自行审核质量，如果令人满意，则由他们自行直接将翻译后的网页在国际电联网站上发布。

3.4 与会者表示接受试点项目的原则，但是对于由成员国直接发布信息表示关切。

3.5 CWG-LANG注意到取得的显著进展并赞赏秘书处所做的努力。工作组向理事会建议如下：

• 考虑授权秘书处开展一项试点工作，在一些主管部门的帮助下进行网页翻译，由负责成员国自行[[1]](#footnote-1) 确认质量是否令人满意，如果可行，则由秘书处直接将翻译后的网页在国际电联网站上发布。

• 如果这些试点项目会对国际电联产生显著预算影响，则应说明，试点项目的预算请求应经理事会批准。

# 4 俄罗斯联邦的文稿（[CWG-LANG/8/4](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0004/en)号文件）

4.1 俄罗斯联邦代表提交了一项要求修订第154号决议的提案，以便针对已达成一致的完善国际电联网站管理措施的实施、为加速用户搜索速度而对网站结构进行审议以及加速网页翻译进程提交一份报告，同时顾及理事会有关国际电联术语协调委员会（ITU CCT）的第1386号决议。俄罗斯联邦希望其他与会者也提交输入文稿，以便提交一份全面案文来修订第154号决议。

4.2 CWG-LANG赞同该请求并向理事会建议：

• 鼓励成员国提交审议第154号决议的案文，以便更新和精简其内容。

# 5 中华人民共和国的文稿（[CWG-LANG/8/5](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0005/en)号文件）

5.1 中华人民共和国的代表提交了一份关于在国际电联笔译和大会服务工作中推动使用人工智能（AI）及其他新技术的提案。文稿建议秘书处开展调查，了解根据ICT发展而实现机器翻译和机器字幕的可能性，同时采取措施，鼓励在六种语文的笔译和大会字幕服务方面应用AI，以推动国际电联增效节支目标的实现。

5.2 副秘书长向会议通报，将AI技术用于字幕的试点项目将很快开始。

5.3 CWG-LANG将提案记录在案，并且敦促秘书处继续努力，评估在国际电联笔译工作和大会服务方面采用机器翻译和自动字幕的价值，并使成员充分了解情况。

# 6 其它问题

6.1 与会者没有提出其它问题。

# 7 会议结束

7.1 副秘书长感谢与会者对秘书处所做的、旨在完善在同等地位上使用六种语文的努力所表示的欣赏，并保证将做出更多努力，以便使秘书长报告的内容更加充实。

7.2 主席向大会部主任及其团队以及整个秘书处表示感谢，感谢他们出色完成了工作，并感谢他们对她本人和工作组会议所给予的支持。她特别感谢与会者积极且富有建设性的参与。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 由秘书处监督并提供帮助 [↑](#footnote-ref-1)